



Centrum Badań
Przekładoznawczych
Wydział Polonistyki UJ

Centrum Badań Przekładoznawczych przy Wydziale Polonistyki UJ
zaprasza na kolejny wykład z cyklu

PRZEKŁAD W NOWYCH KONTEKSTACH

prof. Lydia H. Liu

Sense and Nonsense:

The Place of Meaning in Translation

Prowadzenie: prof. Andrzej Pawelec

wtorek, 11 czerwca 2019, godz. 18.30

ul. Grodzka 64, s. 302

The technological revolution of digital media has relied on one of the oldest surviving technologies of the world: alphabetical writing. By the same token, it has brought several things into sharp focus: alphanumerical co-evolution, non-Western scripts of writing/counting, and our deep-seated trouble with translation. This lecture explores the boundary of sense and nonsense across languages to reopen the question of meaning in translation. Focusing on the radical multiplicity of the original, on the rupture between word and letter, and on the stochastic order of letters/numbers discovered by modern mathematicians, the lecture will issue a new challenge to well-known models of translation such as the theological model, the communication model, and the hermeneutic model and contest their ungrounded judgment about the translatable and the untranslatable.

Lydia H. Liu is a theorist of media and translation and a scholar of comparative literature. She is the Wun Tsun Tam Professor in the Humanities and Director of the Institute for Comparative Literature and Society at Columbia University. Her many publications include *The Freudian Robot: Digital Media and the Future of the Unconscious* (2010) and *Tokens of Exchange: The Problem of Translation in Global Circulations* (ed.1999). As bilingual writer, she is the author of *The Nesbit Code*, a work of fiction in Chinese that received the Hong Kong Book Prize in 2014. She is a resident member at the Institute for Advanced Study in Princeton in 2018-2019.



Centre for
Translation Studies

Faculty of Polish JU

The Centre for Translation Studies at the Faculty of Polish, Jagiellonian University,
is pleased to announce the next lecture presenting

TRANSLATION IN NEW CONTEXTS

prof. Lydia H. Liu

Sense and Nonsense:

The Place of Meaning in Translation

Moderator: prof. Andrzej Pawelec

Tuesday, 11th June 2019, 6:30 pm

ul. Grodzka 64, room 302

The technological revolution of digital media has relied on one of the oldest surviving technologies of the world: alphabetical writing. By the same token, it has brought several things into sharp focus: alphanumerical co-evolution, non-Western scripts of writing/counting, and our deep-seated trouble with translation. This lecture explores the boundary of sense and nonsense across languages to reopen the question of meaning in translation. Focusing on the radical multiplicity of the original, on the rupture between word and letter, and on the stochastic order of letters/numbers discovered by modern mathematicians, the lecture will issue a new challenge to well-known models of translation such as the theological model, the communication model, and the hermeneutic model and contest their ungrounded judgment about the translatable and the untranslatable.

Lydia H. Liu is a theorist of media and translation and a scholar of comparative literature. She is the Wun Tsun Tam Professor in the Humanities and Director of the Institute for Comparative Literature and Society at Columbia University. Her many publications include *The Freudian Robot: Digital Media and the Future of the Unconscious* (2010) and *Tokens of Exchange: The Problem of Translation in Global Circulations* (ed.1999). As bilingual writer, she is the author of *The Nesbit Code*, a work of fiction in Chinese that received the Hong Kong Book Prize in 2014. She is a resident member at the Institute for Advanced Study in Princeton in 2018-2019.